K. 209. Stela from Prasat Ta Ke Pong (inscription of hospital of King Jayavarman VII), 1108 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00209

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00209.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are of square form which is characteristic of the script belonging to the reign of Jayavarman VII.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 (◉) namo vud(dh)āya nirmmāṇa-
〈Column b〉 -(dharmma-sā)mbh(o)ga-mūrttaye
〈A2〉 〈Column a〉 (bh)ā(v)ābhāva-dvayātīto
〈Column b〉 dvayātmā y(o) nirātmakaḥ

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 ◉ bh(aiṣaj)yaguru-(vai)dūryya-
〈Column b〉 -prabharāja-(jinan) name

〈A4〉 〈Column a〉 kṣemā(r)o(gyāṇi) janyante
〈Column b〉 yena nāmāpi (śr̥)ṇvatā(m·)

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 (⦿) ś(r)īsūr(y)yav(ai)rocanacaṇ¡dd!〈ḍ〉aroci〈Column b〉ś
śrīcandra(vai)ro(cana)rohiṇīśaḥ
〈A6〉 〈Column a〉 rujāndha(kārā)paharau prajānāṁ
〈Column b〉 munīndra-meror jayatām upānte

4. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 ⦿ (Ā)sīn nr̥paś śrīdharaṇīndravarmma-
〈Column b〉 -devāt(m)ajaś śrījayavarmmadevaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 jāto jayāditya-pureśvarāyā(ṁ)
〈Column b〉 (vedā)mvar(aiken)d(ubhi)r āptarājya(ḥ)

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 (⦿) niśśeṣarājanya-śirovataṁsa-
〈Column b〉 (pā)dāmvujas saṁyati saṁhr̥tāriḥ
〈A10〉 〈Column a〉 (pa)ryyagrahī(t) sad-guṇa-ra(tna-bhū)ṣāṁ
〈Column b〉 yat-k(ī)rt(t)i-hārā(ṁ) vasudhāṅganāṁ yaḥ

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 ⦿ sadāmudā var(d)dh(i)ta-dāna-vāri〈Column b〉s
sadāna-varddhi-priya-saṁpadāḍh(ya)ḥ
〈A12〉 〈Column a〉 I(ṣṭy)āhavaiḥ kliṣṭa-surārikānto
〈Column b〉 yaḥ kr̥ṣṇa-kalp(o) 'py ava(d)ā(ta)va(rṇaḥ)

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 ⦿ yo '(bh)yarthi(t)āṁ bhūpati(bhir du)rāpāṁ
〈Column b〉 lakṣmī(m u)pek(ṣya svaya)m abhyupe(t)ām·
〈A14〉 〈Column a〉 dikṣu drutāṁ (h)lādayati s(ma) kīrtti〈Column b〉m
aho vicitrā (ruci)r (i)ndriyāṇā(m·)

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 ⦿ yaṁ vīk(ṣ)ya dhāmnā vijite '(p)i (n)āthe
〈Column b〉 vu(ddhv)eva (k)āntyā (vi)[ji]tañ ca kāmam·
〈A16〉 〈Column a〉 śucan tyajan(ty)o nijanāma s(ā)r(tha)ṁ
〈Column b〉 va(ndh)[ī]kr̥tāri-pramadāḥ pracakr(u)ḥ

9. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿ puṇyāyuṣaḥ kṣīṇatayā yu(g)e 'ntye
〈Column b〉 kṣayaṅ gatāyāṁ kṣayavat prajā(yām)·
〈A18〉 〈Column a〉 prajā(pa)tiḥ (prā)g-yu(ga)vad vitene
〈Column b〉 yo '(bh)yutthitiṁ pūrṇavṛṣāṁ (sa)mṛddhā(m·)

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 (⦿) Ṛ(d)dhyā sva(r)gg[ī]kṛtā(ṁ) pṛthvī(ṁ)
〈Column b〉 matvā maraṇa-dūṣitām·
〈A20〉 〈Column a〉 martyānām ama(rat)vāya
〈Column b〉 yo 'diśad bheṣajā(m)ṛta(m·)

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 ⦿ (puṣya)ṅ kṛ(t)ī (k)ṛtīkṛtya
〈Column b〉 pūrṇāṅgaṁ yo '(karod vṛ)ṣa(m)·
〈A22〉 〈Column a〉 (r)āja-v(aidy)ā-cikit(s)yāṅghri-
〈Column b〉 -(bhaṅ)ga[n tri]yugadoṣa(ta)ḥ

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 ⦿ ji(t)vā(nya)gopativṛṣaṁ
〈Column b〉 s(vai)ran tribhuvanāṅgane
〈A24〉 〈Column a〉 (jṛmbha)te ninadan (dh)īraṁ
〈Column b〉 vṛ(ṣo ya)t-puṣka(lī)[kṛtaḥ]

13. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 [⦿] (de)hinān de(ha-ro)go ya〈Column b〉n
ma(noro)go (ru)ja(ttarām·)
〈A26〉 〈Column a〉 rāṣṭra-(du)ḥkhaṁ (hi bhartṝ)[ṇā]〈Column b〉[n]
[duḥkhan duḥkhan tu nātma]n(aḥ)

14. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 ⦿ Ā(yu)rvvedāstra-vedeṣu
〈Column b〉 v(ai)dya-vīr(air v)viśā(ra)daiḥ
〈B2〉 〈Column a〉 yo 'ghātaya(d r)ā(ṣṭ)ra-(ru)jo
〈Column b〉 rujārīn bheṣajāyudhaiḥ

15. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ⦿ sarvve(ṣām aparā)dhān ya〈Column b〉s
sarvvataḥ par(iśodhayan)·

〈B4〉 〈Column a〉 (y)u(gāparādhe na rujā)〈Column b〉m
a(parādh)ān vyaśodhayat(·)

16. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 ⦿ sāro(gya)-śāla(ṁ parito)
〈Column b〉 bhaiṣajya-su(ga)taṁ vya(dh)āt·
〈B6〉 〈Column a〉 sārddhañ jinau(rasā)bhyāṁ ya〈Column b〉s
sadā-śānty(ai) prajā-ru(jām·)

17. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 ⦿ sa vyadhād idam ārogya-
〈Column b〉 -(ś)ālaṁ sa(s)ugatālayam·
〈B8〉 〈Column a〉 bh(ai)ṣajya-su(ga)tañ ceha
〈Column b〉 dehāmvara-(hṛ)d-indunā

18. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 ⦿ so 'tiṣṭhipad imau (c)ā(tra)
〈Column b〉 rogiṇāṁ roga-ghāti(nau)
〈B10〉 〈Column a〉 śrīmantau sūryya-candrādi-
〈Column b〉 (vai)ro(ca)na-jinātmajau

19. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 [⦿] (c)ikits(y)ā (Atra catv)āro
〈Column b〉 (varṇ)ā d(v)au bhi(ṣa)jau ta(yo)ḥ
〈B12〉 〈Column a〉 (pumān e)kaḥ str(i)y(au) ca dve
〈Column b〉 Ekaśaḥ s(th)iti(dāyinaḥ)

20. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 ⦿ ni(dh)i-(p)ālau pumāṁsau dvau
〈Column b〉 (bheṣajā)nā(ṁ v)i(bh)ājakau
〈B14〉 〈Column a〉 g(r)āhakau vrīhi-kāṣṭhānā〈Column b〉(n)
(tad-d)āyi(bh)ya(ḥ p)ratiṣṭhi(tau)

21. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 (⦿ pācakau tu pu)māṁs(au) dv(au)
〈Column b〉 (pākaidh)odaka-dāyinau
〈B16〉 〈Column a〉 (puṣpa)-darbha-(harau deva)-
〈Column b〉 -(vasateś ca) [vi](śodhakau)

22. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 (◉ dvau yajña-hāriṇau) pattra-
〈Column b〉 -[kārau pa](ttra-śalā)ka(yo)[ḥ]
〈B18〉 〈Column a〉 [dā](tārā)v a(tha) bhaiṣajya-
〈Column b〉 -(pā)kendha(na)-harāv ubhau

23. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 ◉ narāś (ca)tu(r)daśārogya-
〈Column b〉 -(śālā-saṁ)rakṣiṇaḥ punaḥ
〈B20〉 〈Column a〉 (dā)tā(r)o (bhe)ṣajānā(ñ ca)
〈Column b〉 (mi)śrā (dvāviṁśatis tu) te

24. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 (◉ teṣām) e(ko naro) nā(rī)
〈Column b〉 (caikaśaḥ s)thiti(dā)yinaḥ
〈B22〉 〈Column a〉 (vāri-sa)ntāpa-(bhaiṣa)jya-
〈Column b〉 -(peṣak)āryyas tu ṣaṭ (str)iyaḥ

25. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 (◉ dve tu vrīhy-avaghāt)inyau
〈Column b〉 tā Aṣṭau pi¡nd!〈ṇḍ〉i(tāḥ striyaḥ)
〈B24〉 〈Column a〉 (tāsān tu sthiti-dāyi)nya(ḥ)
〈Column b〉 (pra)tyeka(ṁ) yoṣitā(v ubhe)

26. Anuṣṭubh

〈B25〉 〈Column a〉 (◉ pu)naḥ (pi)¡nd!〈ṇḍ〉(īk)ṛ(t)ās te t(u)
〈Column b〉 (dvā-t)riṁśat pa(ricār)[ikaḥ]
〈B26〉 〈Column a〉 [bhūyo 'ṣṭ]āna(va)tis (sar)vv(e)
〈Column b〉 (pi)¡nd!〈ṇḍ〉(itās sthi)tid(ais sa)[ha]

27. Anuṣṭubh

〈B27〉 〈Column a〉 [◉ ta]¡nd!〈ṇḍ〉[ulā] (d)eva-(pū)jā(ṅśā)
〈Column b〉 (E)ka-dro(ṇā dine dine)
〈B28〉 〈Column a〉 [śeṣā yajñāḥ] (pra)dāta(vyā)
〈Column b〉 (ro)gi(bhy)aḥ (prat)i-(vā)sa(ram·)

28. Anuṣṭubh

〈B29〉 〈Column a〉 (◉ prati-varṣan tv idaṁ grāhyaṁ)
〈Column b〉 (triṣ-kṛtvo bhūpater nidheḥ)

〈B30〉 〈Column a〉 [pratyekañ caitra-pūrṇamyāṁ]
〈Column b〉 (śrāddhe cāpy u)tta(rā)ya(ṇe)

29. Anuṣṭubh

〈C1〉 〈Face C〉 〈Column a〉 ⦿ raktāntajāla-vasana〈Column b〉m
ekaṁ dhautāmvarāṇi ṣa(ṭ)·
〈C2〉 〈Column a〉 dve gobhikṣe pañcapalaṁ
〈Column b〉 takkaṁ kr̥ṣṇā ca tāvatī

30. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 ⦿ Ekaḥ pañca-pa(la)s siktha-
〈Column b〉 -dīpa Eka-palāḥ punaḥ
〈C4〉 〈Column a〉 cat(v)ā(r)o madhunaḥ prasthā〈Column b〉s
trayaḥ pras(th)ās tilasya ca

31. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 ⦿ gh(r̥)taṁ prastho 'tha bh(ai)ṣajya(ṁ)ṁ
〈Column b〉 pi(p)palī-reṇ(u)-dīpyaka(m·)
〈C6〉 〈Column a〉 (pu)nnāgañ caika(ś)aḥ pā(da)-
〈Column b〉 -dvayañ jātī-phala-trayam·

32. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 ⦿ h(i)ṅ(gu)-kṣāraṁ kottha-j(īr)ṇa〈Column b〉m
ekaikañ caika-pādakam·
〈C8〉 〈Column a〉 pañca-vimvan tu ka(r)pūraṁ
〈Column b〉 [śarkkarāyāḥ pala-dvayam·]

33. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 ⦿ daṅ(d)aṅsākhyā jala-ca(r)āḥ
〈Column b〉 pañcākhyā(t)ā Athaikaśaḥ
〈C10〉 〈Column a〉 (ś)rīvāsañ candanan dhānyaṁ
〈Column b〉 (śa)tapuṣpaṁ (pala)ṁ s(m)r̥tam·

34. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 ⦿ Elānāgara-kakola[ṁ]
〈Column b〉 marican tu pala-dvayam(·)
〈C12〉 〈Column a〉 praty-eka(m) ekaśaḥ prasthau
〈Column b〉 dvau pracīva(la-sarṣṣapau)

35. Anuṣṭubh

〈C13〉 ⦿ tvak-sārddhamuṣṭiḥ pa(th)yās (t)u
〈Column b〉 catvāriṅśat prakalpitāḥ
〈C14〉 〈Column a〉 dārvīchidā-dvayañ cātha
〈Column b〉 sārddhaika-pa(la)m e(ka)śaḥ

36. Anuṣṭubh

〈Column a〉 〈C15〉 (⦿) kandaṅ (ha)lāy (ja)nsyaṅ deva-
〈Column b〉 -dārucchavyaṁ prakalpitam(·)
〈C16〉 〈Column a〉 s(ai)ka-pādaika-palako
〈Column b〉 [mittradevaḥ prakal(p)itaḥ]

37. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 ⦿ Ath(ai)kaśo madhu-guddau
〈Column b〉 ku¡d!〈ḍ〉uva-trayam(āni)tau
〈C18〉 〈Column a〉 Ekaḥ prasthas tu sauvīra-
〈Column b〉 -nīrasya parikalpitaḥ

38. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 ⦿ dvau yājakau tad-gaṇaka〈Column b〉ś caikas te dhar(mma)-dhāriṇaḥ
〈C20〉 trayo niyojyāś śrīrāja-
〈Column b〉 -vihārādhyāpakena ca

39. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 ⦿ varṣe varṣe tv (i)dan teṣu
〈Column b〉 praty-ekaṁ parikalpitam·
〈C22〉 〈Column a〉 (ti)s(r)o vṛhatyo dvādaśa-
〈Column b〉 -yugā daśakarāḥ pa(ṭāḥ)

40. Anuṣṭubh

〈D1〉 〈Face D〉 〈Column a〉 ⦿ yugmāni nava hastā(n)āṁ
〈Column b〉 vāsasān daśa pañca ca
〈D2〉 〈Column a〉 dvi-ka(ṭ)ṭika(ṁ) punaḥ (p)ātra-
〈Column b〉 -tritayan trāpuṣaṁ smṛ(t)am·

41. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 ⦿ de(y)ā (dv)ādaśa khāryyaś ca
〈Column b〉 ta¡nd!〈ṇḍ〉ulānām athaikaśaḥ

〈D4〉 〈Column a〉 (s)ikthatakke tri(pa)lake
〈Column b〉 deye (k)ṛṣṇā tu ṣaṭpalā

42. Upajāti

〈D5〉 〈Column a〉 ⦿ vadanya-vṛṇ¡d!〈ḍ〉(ā)grasaro 'pi rājā
〈Column b〉 prajārtha-cintā-janitārthi-bhāvaḥ
〈D6〉 〈Column a〉 bhūyo 'py asau yācata Ity ajasraṁ
〈Column b〉 praditsataḥ (ka)mvuja-rā(ja)siṁhān(·)

43. Upajāti

〈D7〉 〈Column a〉 ⦿ kṛtaṁ mayaitat sukṛtaṁ (bha)vadbhi〈Column b〉s saṁrakṣaṇīyaṁ bha(va)dīyam etat·
〈D8〉 〈Column a〉 (p)uṇyasya ka(r)tuḥ phala-bhāk prakṛṣṭaṁ
〈Column b〉 saṁrakṣ(i)tety uktam idaṁ hi vṛddhaiḥ

44. Upajāti

〈D9〉 〈Column a〉 (⦿) yo rājadhānyān nihitaḥ prabhutve
〈Column b〉 mantr(ī) sa Evātra niyojanīy(aḥ)
〈D10〉 〈Column a〉 na preṣitavyā Iha karmma-kārāḥ
〈Column b〉 karādi-dāneṣu na cānya-kāryye

45. Upajāti

〈D11〉 〈Column a〉 ⦿ praty-agradoṣā Api de(hi)nas te
〈Column b〉 na da¡ndd!〈ṇḍ〉anī(yā I)ha ye pravi(ṣṭ)[āḥ]
〈D12〉 〈Column a〉 te da¡ndd!〈ṇḍ〉anīy(ā)s t(u) na marṣaṇīyā
〈Column b〉 ye pr(ā)ṇi-hiṁsāniratā (I)hasthā[ḥ]

46. Upajāti

〈D13〉 〈Column a〉 ⦿ jagad-dhitātyartha-tṛṣas sa rājā
〈Column b〉 puna(r) vva(bh)āṣe praṇidhānam etat(·)
〈D14〉 〈Column a〉 (bhav)ābdhi-mag(nāñ ja)natā(ṁ) samastā〈Column b〉m uttārayeyaṁ sukṛtena (tena)

47. Upajāti

〈D15〉 〈Column a〉 (⦿) ye kamvujendrāḥ ku(śalā)nura(k)tā
〈Column b〉 (I)māṁ pratiṣṭhā(ṁ) mama rakṣi(tāraḥ)
〈D16〉 〈Column a〉 (te) sā(nva)yā(n)ta(ḥ)-pura-mantr(i)-mittrā
〈Column b〉 nirā(ma)ya(ṁ) mo(kṣa-pura)ṁ (labheran·)

48. Sragdharā

〈D17〉 ◉ nā(nā-divy)āṅga(n)ābhir vvira(c)ita-ratibhir bhūri-divyo(pa)bhogai〈D18〉(r) (di)vyeyur divyadehā divi ditidanujāṁs tejasā te(ja)yantaḥ
〈D19〉 dār(ḍh)yan nītvā saman(t)ād acalita(m a)niśaṁ rakṣayā (s)vaḥ(pra)yā(ṇ)e
〈D20〉 y(e) ni(ś)re(nīkar)iṣya(nty aku)śaladalanaṁ (puṇyam etan madīyam·) ◉

〈D21〉 ◉ ma(dhya) ◉

Translation into French by Barth 1903[1]

48.

Goûtant les voluptés que leur offrirent les troupes de femmes célestes, comblés de jouissances célestes, puissent-ils s'ébattre au ciel, revêtus d'un corps céleste, illuminant de leur éclat les enfants de Diti et de Danu, ceux qui, la rendant absolument solide, inébranlable, par une protection constante, se feront une échelle, pour montrer au ciel, de cette mienne bonne œuvre destructrice du péché!

Commentary

The number of stanzas inscribed on each face of the stela is not the same as in the almost identical inscriptions K. 368, K. 435, K. 667, K. 1115 and K. 1170K. 1170 (K. 386 is excluded because it has only 47 stanzas, one stanza less than others). Face A of this inscription K. 209 has 13 stanzas; face B, 15; face C, 11 and face D, 9 whereas other inscriptions have 12 stanzas on each face.

〈D21〉 The word *madhya* "center" might be to mark the center of the line.

Bibliography

First edited by Auguste Barth (1903, pp. 460–466) with a French translation by refering to the almost identical inscription K. 368; reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 454.

Primary

[AB] Barth, Auguste. 1903. "Les doublets de la stèle de Say-Fong." BEFEO 3 (3), pp. 460–466. [URL]. Pages 460–466.

[1] Cf. K. 368 for translation of other stanzas.